

**Материалы IV Общероссийской научной конференции
«Современные проблемы науки и образования», Москва, 17-19 февраля 2009 г.
Аннотации изданий, представленных на Всероссийской выставке**

Юридические науки

ОСНОВЫ АМЕРИКАНСКОГО ПРАВА

Баянкина Е.Г.

Курский государственный технический университет

Курск, Россия

Предлагаемое авторами учебное пособие было написано специально для тех российских студентов, которые хотели бы лучше понять, как устроена правовая система США, какие основные функции она выполняет, и при этом улучшить свои знания английского языка - расширить словарный запас, овладеть профессиональной лексикой, укрепить навыки устной и письменной речи. Такой подход преследует сразу несколько целей и известен как «многостороннее обучение» (multilateral learning).

Основным автором этого учебника является г. Андро Миллер, американец, юрист, имеющий большой опыт практической работы. В конце 90-х А. Миллер, которого давно интересовала Россия, её история и культура, приехал работать преподавателем английского языка в Курский государственный технический университет. Позже он несколько лет проработал в различных вузах С.-Петербурга, но всегда его студентами являлись будущие юристы. В Курском техническом университете началось сотрудничество А. Миллера с двумя другими авторами данного учебного пособия – Лилей Леонидовной Тимофеевой, более года прожившей в США, где она изучала особенности языка американских юристов и собирала материал для своей будущей кандидатской диссертации; и Еленой Геннадьевной Баянкиной, заведующей кафедрой иностранных языков КурскГТУ, кандидатом филологических наук, чей многолетний опыт работы со студентами юридического факультета позволил более точно определить их познавательные потребности и оценить степень сложности языкового материала. Совместная работа трех соавторов обеспечила «трехмерное» восприятие материала: русские студенты глазами американского юриста, американские юристы глазами русского преподавателя английского языка, а также потребности студентов и преподавателей в области языка для специальных целей глазами организатора учебного процесса, и помогла понять, каким может быть будущий учебник.

Учебное пособие состоит из семи тематических блоков (Units). Каждый блок содержит тексты для чтения, список слов, вопросы для повторения и обсуждения. Список слов делится на две части. Одна предваряет текст и содержит исторические, географические, политические реалии, имена собственные, названия документов и пр., знание которых необходимо для понимания текста. Здесь все слова и словосочетания имеют перевод на русский язык. Вторая – собственно словарь юридических терминов, которые даны в определениях. Авторы намеренно отказываются от перевода по двум причинам: во-первых, дефиниция, как известно, служит для наиболее полного раскрытия понятия путем перечисления его основных и вторичных признаков, в то время, как переводной эквивалент может быть неточен по целому ряду причин (например, в силу отсутствия данного понятия в культуре или несовпадения объема понятий); во-вторых, работа с таким списком слов мотивирует студента на самостоятельные поиски значений в общих и специальных словарях, консультаций с преподавателем, то есть способствует активному усвоению нового слова (а часто и понятия одновременно). Кроме поурочных словарей в пособии в качестве приложения есть и мини-словарь (англо-русский). Известно, что особые трудности для понимания всегда представляет профессиональный жаргон. Для этого в книге сделана специальная рубрика **LAWYERS' NOTE** (*Заметки юриста*), в которой один из авторов книги А. Миллер, юрист-профессионал, даёт все необходимые пояснения, в том числе и о правильном, с точки зрения американского юриста произношении этих слов, а также делится своим личным мнением по той или иной проблеме.

Вопросы в конце каждого блока дают обучаемому возможность проверить не только правильность усвоения материала и способности к анализу, но и свое умение четко и точно излагать собственное мнение. Авторы советуют студентам отвечать на эти вопросы как устно, так и письменно, так как хорошее владение этими навыками является непременной составляющей профессионального успеха юриста. Помочь улучшить свои коммуникативные навыки и сделать речь риторически выдержанной, ясной и убедительной призваны образцы речей лучших ораторов Америки. В качестве одного из приложений приводится речь доктора Мартина Лютера Кинга, известного борца за права человека, который многими признан одним из самых блестящих ораторов современности.

Выбор тем сделан с учетом уровня фоновых знаний российских студентов. В первом уроке (блоке) состоится их общее знакомство с американской правовой системой, её положительными и отрицательными

сторонами. Затем краткий экскурс в историю США для того, чтобы лучше понять, как шло её становление. Далее читатель узнает всё основное о главном законе США – Конституции, этому посвящен третий урок (полный текст Конституции США дан в Приложении). В четвертом уроке речь идет о судебной системе, которая отличается значительной сложностью, во многом связанной с тем, что суды в США не объединены в единую государственную систему - по сути, каждый штат имеет свою структуру. Содержание текстов, включенных в этот раздел позволит русскому читателю понять характер взаимоотношений федерального судостроительства и судебных систем штатов. Тема «третьей власти» будет продолжена в пятом уроке, где кроме всего прочего, речь пойдет также об этике юриста. Шестой и седьмой уроки посвящены конституционному праву и разделению ветвей власти.

По традиции, характерной для западных учебников, в данное пособие включено много иллюстрирующих примеров из юридической практики с их подробным разбором (Case studies).

Предисловие, написанное А.Миллером, объясняет цели пособия и даёт точные рекомендации по работе с ним, а перечень примеров позволяет читателю легко ориентироваться в материале и использовать данное пособие в качестве справочной литературы.

Следует отметить, что с точки зрения юридического образования темы, заявленные в данном пособии, например, конституционное право или коммерческое право, обычно требуют как минимум год работы над ними, поэтому материал, представленный в этом учебном пособии, служит только для того, чтобы познакомить российских студентов-юристов в самых общих чертах с американской правовой системой: все-таки наш учебник, прежде всего, предназначен для обучения студентов-юристов английскому языку. Однако мы надеемся, что даже в такой сокращенной и упрощенной форме та информация, которую оно содержит, будет интересна всем, кто изучает право и способна стать полезным дополнением к общему юридическому образованию.

Учебное пособие может использоваться на любом этапе обучения (первом – студенты с неполным высшим образованием; втором – бакалавры; третьем – магистры), а также при проведении занятий по иностранному языку с аспирантами или в системе дополнительного образования при обучении по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Структура пособия позволяет применять его как при аудиторной работе под руководством преподавателя – для развития навыков ознакомительного, изучающего чтения, реферирования и аннотирования, монологической и диалогической речи в режиме дискуссии, так и для самостоятельной работы.